

## Journal des traducteurs Translators' Journal

**Dorian, A.F. et Ostenson, J., éd. Elsevier's Dictionary of Aeronautics Publishing Co., Londres, 1964. Anglais-américain, français, espagnol, italien, portugais et allemand, 850 pp.**

Gérard Proulx

---

Volume 10, numéro 2, 2e trimestre 1965

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061152ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061152ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

Proulx, G. (1965). Compte rendu de [Dorian, A.F. et Ostenson, J., éd. Elsevier's Dictionary of Aeronautics Publishing Co., Londres, 1964. Anglais-américain, français, espagnol, italien, portugais et allemand, 850 pp.] *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 10(2), 68–69.  
<https://doi.org/10.7202/1061152ar>



## LES OUTILS DU TRADUCTEUR

§ Dorian, A. F. et Osenton, J., éd., ELSEVIER'S DICTIONARY OF AERONAUTICS PUBLISHING CO., Londres, 1964. Anglais-américain, français, espagnol, italien, portugais et allemand, 850 pp.

Solidement relié, clairement imprimé, de format commode, donnant 5,919 mots-clés anglais suivis de définitions concises, contenant pour chacune des autres langues une liste alphabétique qui renvoie à la langue de départ, cet ouvrage se recommande au premier abord par sa présentation et sa documentation. La terminologie de base a trait non seulement à la technique aéronautique (aérodynamique, technologie des turbines et des moteurs à explosion, cellules d'avion) mais aussi aux sciences connexes comme la météorologie, la mécanique appliquée et les mathématiques.

Un examen attentif nous fait changer d'avis. La matière semble parfois familière. Le texte anglais n'est pas sans reproches. S.A.L.R. n'est pas le sigle de "superadiabatic lapse rate" mais bien de "saturated adiabatic lapse rate". Les équivalents français et même espagnols, italiens et portugais sont souvent faux. Ainsi en est-il de l'expression "airway" qu'on rend par route aérienne, ruta de navegacion aéra, rotta aera, rota aéria, alors qu'il existe une distinction bien nette entre voie aérienne (airway) et route aérienne (air route). Suivent quelques-unes des erreurs ou incorrections relevées; dans la colonne de droite, nous indiquons l'expression exacte.

apogee	apogée f.	*apogée m.
band-spreading (Rad.)	étalement de bande	étalement de bande
dust counter (Met.)	compteur de poussière	pluvimètre
freezing nuclei	nucléi de congélation	noyaux de congélation
gale	vent volant	coup de vent (Pop. vent violent)
Greenwich mean time (G.M.T.)	temps universel (T.U.)	temps moyen de Greenwich (T.M.G.)
ground fog (Met.)	brume de sole	brouillard au sol
hailstone	grain de grêle	*grêlon
icing index	index de givrage	indice de givrage
isothermal atmosphere	atmosphère isothermale	atmosphère isotherme
landing strip	terrain d'atterrissage	bande d'atterrissage
noctilucent clouds	nuages noctiluents	nuages nocturnes lumineux
normal (Met.)	conditions météorologiques normales	*normale f.

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

statute mile	mille anglaise, mille terrestre	mille anglais, mille terrestre
Stevenson screen	grille de Stevenson	abri de Stevenson, abri anglais
sunshine recorder	enregistreurs de l'intensité lumineuse solaire	*héliographe
supersaturation	supersaturation f.	*sursaturation f.
thermometer screen	boîte de thermomètre	abri météorologique, abri thermométrique
tornado	tornado m.	*tornade f.
thermal (Met.)	vent ascendant thermique	*thermique m., courant thermique
tropical year	année tropicale	*année tropique
TROWAL (trough of warm air aloft)	zone de basse pression	talweg d'air chaud en altitude (TROWAL)
tuning (radio)	accord, réglage, sintonization	accord, réglage, sintonisation
twilight	crépuscule f.	*crépuscule m.
twilight zone	zone crépusculaire	*zone crépusculaire
wind cone	manche f. à vent	*manche m. à air
zone time	temps m. fuseau	heure f. du fuseau

On peut aussi se demander si en espagnol il n'y aurait pas, pour rendre "inlet-over-exhaust", une expression moins longue que "sistema en el que la valvula de admission esta situada en la parte superior de la camara de explosion y la valvula de escape en la parte inferior."

Quant à savoir si "Greenwich mean time" peut se rendre par temps universel, signalons que la Commission de météorologie synoptique vient d'examiner la question. Il ressort de l'enquête effectuée que 28 membres, sur les 38 qui ont répondu, estiment qu'on peut utiliser le terme TMG comme synonyme de TU. Six de ces membres ont indiqué leur préférence pour l'emploi du terme TMG, tandis que trois autres préféreraient le terme TU. Trois membres ont proposé que l'on emploie exclusivement le terme TU. Les résultats de l'enquête feront l'objet d'une étude plus détaillée.

A la réflexion, le nouveau dictionnaire AERONAUTICS déçoit. Les auteurs auraient pu consulter utilement certains ouvrages qui font autorité, par exemple l'Atlas international des nuages, ou ils auraient dû faire appel à des collaborateurs compétents pour établir la correspondance du vocabulaire de base. Tel qu'il se présente, ce dernier ne rappelle en rien le sérieux de ses devanciers et c'est avec circonspection qu'on devra l'utiliser.

GERARD PROULX, Ottawa

(\*) Voir le GRAND LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE.